

zarokno, bi zimanê xwe bixwînin û binivîsin!

KULÎLK

kurdiska elevernas barntidning

KOVARA ZAROKÊN KURD YÊN ŞAGIRT



BOOKS PUBLISHED IN 1981-1986

Gunilla Bergström

Alfons û cinawir

ALFONS OCH ODJURET
Alfie and the monster
ISBN 91 86146 009

Astrid Lindgren & Ilon Wikland

Keça şerrût Lotta

LOTTA PÅ BRÅKMAKARGATAN
Lotta at the Bråkmakargatan
ISBN 91 86146 017

Astrid Lindgren & Ingrid Nyman

Pippi ya goredirêj

KANNER DU PIPPI LÅNGSTRUMP?
Do you know Pippi långstrump?
ISBN 91 86146 068

Astrid Lindgren & Ilon Wikland

Belê Lotta kare bajo

VISST KAN LOTTA CYCKLA
Of course, Lotta can ride a bike
ISBN 91 86146 033

Gunilla Bergström

Ma tu tirsonek î Alfons Aberg?

AR DU FEG ALFONS ÅBERG?
Are you coward Alfie?
ISBN 91 86146 05 X

Astrid Lindgren & Ilon Wikland

Binêre madîkan, berf dibare

TITTA, MADICKEN, DET SNÖAR
Look, Madicken, it is snowing
ISBN 91 86146 11 4

Lennart Frick & Jean Carlbrand

Ma gakûvî kûçikan dixwin?

ATER ALGAR HUNDAR?
Do elgs eat dogs?
ISBN 91 86146 09 2

Bengt Arne Runnerström

Arhuaco - Sierra Nevada

ARHUACO - SIERRA NEVADA
Arhuaco - Sierra Nevada
ISBN 91 86146 16 5

Gunilla Bergström

Şev baş Alfons Aberg

GOD NATT ALFONS ÅBERG
Good night Alfie
ISBN 91 86146 17 3

Petra Szabo

Emîl, mîha nîvçe

EMIL, DET HALVA FÅRET
Emil, the half sheep
ISBN 91 86146 19 X



Kurdiska Kulturforlaget
BOX 161 39
103 23 STOCKHOLM / SWEDEN
Postgiro 79 05 24 - 3
Bankgiro 137 8538 (Fören. Sparbanker)

Inger & Lasse Sandberg

Kino digot, li wê derê binêre

TITTA DAR, SA PULVRET
Look there, said Dusty
ISBN 91 86146 08 4

Inger & Lasse Sandberg

Kino digot, alîkarî bikim

HJALPA TILL, SA PULVRET
Help, said Dusty
ISBN 91 86146 07 6

Gunilla Bergström

Alfonsê şît

LITISTIG, ALFONS ÅBERG
Crafty, Alfie
ISBN 91 86146 10 6

Astrid Lindgren & Björn Berg

Gava Rindikê şûmiyan bike

NAR LILLA IDA SKULLE GÖRA HYSS
When little Ida got up to mischief
ISBN 91 86146 14 9

Gunilla Bergström

Kî Alfons rizgar dike?

DEM RADDAR ALFONS ÅBERG?
Who saves Alfie?
ISBN 91 86146 13 0

Zacharias Topelius & Veronika Leo

Sampo lapecan

SAMPO LAPPPELL
Sampo Lappelill
ISBN 91 86146 12 2

Margareta Ekström & Petter Petterson

Pisingê ku wenda bû

KATTEN SOM FÖRSVANN
The cat that disappeared
ISBN 91 86146 15 7

Lennart Hellsing & Sven Otto S

Kundirê helez

DEN UNDERBARA PUMPKIN
The wonderful pumpkin
ISBN 91 86146 18 1

Inger & Lasse Sandberg

Bavo, were derve

PAPPA, KOM UT!
Daddy, come out!
ISBN 91 86146 20 3

Astrid Lindgren & Björn Berg

Şûmiya Zîrek ya hejmar 325

EMILS HYSS NR 325
Emil's prank number 325
ISBN 91 86146 21 1

Weşanxana Çanda Kurdî

"ZAROK FÊKIYÊ MALANE"



HÊJE MÊJE, EMÊ NUHA ÇEND

ÇÎROK Û MESELÊN XWE

JI WERE BÊJIN

KULÎLK

Çîrok : KAR, GÎSK Û NERÎ (2)

Werger: **Bavê Hêvî**

Pir başe!.. De zû here, bila çavên min te
nebînin. Ezê li benda gîskê bimînim.
Bi wî awayî, karik di ser pirê re derbasbû
û bi lez û bez û bi şadî berê xwe da wê
mêrga xweş û şîn.



Dor hat ser gîskê û wê xwast di ser pi-
rê re derbas bibe. Tep û repa lingên wê dêw
şiyar kir.



Humîni bi dêw ket û ji bin pirê der -
ket. Gîska reben hingî tirsîya, kirî di pi-
rê werbûba. Dêw bi dengê bilind û hey -
bet got:

-Ew kê ye, li ser pira min dike tep û
rep ?



Tirsek mezin ket dilê gîska belengaz û
bi dengekî melûlî lê vegerand:

-Ew ez im.Ew gîska jar im.Ez deherim
wê mêrga han,da ku biçêrim û qelew bibim.

Bû qîrîna dêw û got:

-Ezê nuha bêm û te bixwim.



Gîskê got:

-Oh ! na, ez ketim bextê te, tê min nexwe. Ez ne pir mezinim û ne jî pir qelew im Ma çima tu li hevîya nêrî yê mezin namîne? Ew him jî min mezintir û him jî qelewtir e.



Dêw got:

-Gelek başe.De zû ji ber çavin min wenda bibe.Ezê li benda nêrî bimînim.

Bi wî awayî gîskê jî xwe ji nav lepên dêw xelaskir û bi keyf berê xwe da wê mêrga şîn.

Dor hat ser nêrî.....

(Dûmahîk heye)



DI NAV HER DU RESMAN DE PENÇ TIŞT NEWEK-
HEVIN. MA HUN DIKARIN WAN BIBÎNIN ?



QUNCIKA DÎROKA EDEBEYETA KURDÎ

XARIS BITLÎSÎ (2)

Li gorî tê gotin: Mecnûn kurê dayk û bave kî belengaz e. Leylê qîza malbatek dewlemend e. Mecnûn ji Leylê hez dike û dixwaze, ku Leylê ji wî re bixwazin.

Dayka Mecnûn diçe xwezgînîyê, lê dayk û bavê Leylê wê nadin. Dayka Mecnûn polî poşman vedigere malê, Leylê navno dike û dixwaze, ku Mecnûn jê hez neke. Mecnûn ji malê derdikeve û dihere ber kanîya Sindcan, ku ew kanîya her gav keç diherin avê.

Li ber kanîyê Leylê û Mecnûn hev dibînin. Mecnûn li wir pê dihese, ku Leylê ji wî hez dike. Roj li wan dibihire, berî eva rê Leylê tê bîra wê, ku mala bavê wê li hevya wê ye. Ew dixwaze here ji Mecnûn bêje, ku ewê zû bê cem wî. Mecnûn wê bernade û dibeje hinekî li cem wî bimîne.

Leylê morîya xewê dike guhê Mecnûn û berê xwe dide malê. Dibîne, ku mala bavê wê barkirîye û ketinin rîya zozana. Ew bi lez dide pê wan û dighêje koça mala bavê xwe.

Gelek wext diçe. Leylê dizane, ku Mecnûn li ber kanîye di xewde ma ye, lê kêsê

nabîne, ku here cem wî. Ew ji rêwîya di derheqa Mecnûn pirs û pirsyaran dike, lê ke - sek nikare tiştikî jê re bêje. Carek refek teyr ji ber kanîya Sindcana difirin. Leylê ji wan dipirsi û pê dihise, ku Mecnûn hê di xewêde ye. Li ber kanîyê çivîkê helîna xwe di nav porê wî de çekirî ye û çû cûk derxistine.

Leylê xwe ji malê vedidize, berê xwe di de ser kanîya Sindcanê. Leylê morîya xewê ji guhê wî derdixîne. Mecnûn nizane bê çi hatiye serê wî. Gava çavên xwe vedike ew ji leylê dipirse, ma mêvanê mala bavê vê çûnin an na. Wê gavê Leylê lê vedigerîne û dibê: "Mecnûnê rî kurisî, gîyha di nav rî yê bû ye rêşî, sala din vî çaxî mêvanê mala bavê min hatibû, tu îsal lê dipirsî..."

Li ber kanîyê ew hev hemêz dikin. Birê Leylê di wan derdikeve. Leylê pir ditirse û ji tirsê birê xwe dua dike, ku Xwedê wan bike steyr û ew bifirin ser ezmanan. Duayê Leylê qebûl dibe û Xwedê wan dike du steyra, ew difirin ser ezmana. Salê du caran, biharê û payizî ew rastî hev tên....

Li paşî têksta dastana Xaris Bitlîsî "Leyl û Mecnûn" û tercima wê bi rûsî M.B. Rûdenko şaxekî zargotina "Leyl û Mecnûn" di kitêba xwe da çap dike, ew şax ewê ji

zarê Qerexanê Şerefyan kurdê Çiristanê (Xurasan) li Aşxabadê nivîsî ye.

Ne mumkûne eşq bit nihani,
Henek hebitin, heye e'yanî,
Şagirt di hucre pê bi yek bar,
Bi cumle ji hal bûne xeberdar.

Ev sêr nuha eşkera bû,
Cî-cî geriya û bela bû,
Xeybet qewî ji bo etbê,
Agah kirin diya hebîbê,
Wê abdiya effî û salih,
Wextê ku bihîstine ev tirane
Hal hal girî, rûy gil serî,
Serbend birî û ser helkirî,
Rabû bi xezb vehate Leylê,
Ber kir bû qehr misalê Sêlê
Rûnişt ber li lay qizê,
Gotê ku lewend bi temizî,
Hala bi bihîstîye ciwabek,
Aşiq li te bûye şabek,
Hikmet ne ewe, tu jê şa bî,
Aşiq kir bû ya dil kuta bî.

Ey doxtera min, eva çi kare ?
Ev kar ji bo te zêde a're,
Ferze ji tera hub û perde,
Royê te kesek bibîne derve,
Bike te heyn hezar aşiq
Aşiq bona te ne layq.

Te namûs û nisf li me bi ba kir,
Loma ereba li me rewa kir
Derzê te bibine belkî a're,
Bikişîne di çavê li tare,
Min bed bikî dê biçî ji xanî,
Bê nav benî di nêv zemanî,
Êdî meçe mektebê tu caran,
Çûna te niha qewî mubaran,

(Ji Tarîxa Edebeyata

NAVÊ VAN HEYWANAN LI BINÊ WAN BINIVÎSIN



.....



.....



.....



.....



.....



.....

PEYVÊN PÊŞÎYAN

54"Dinya bi dor e , geh li jêr e,
geh li jor e!"

55"Fira mirîşkê heta ser sergoyê!"

56"Serbirrin nayê kirîn!"

57"Serê bêecel naçe gorrê!"

58"Heta mirinê çav li kirinê!"

59"Gerîyaye, dirîyaye!"

60"Lewra şikestîye ku xwar bicebire!"

61"Kund û bazî birayê hev in!"

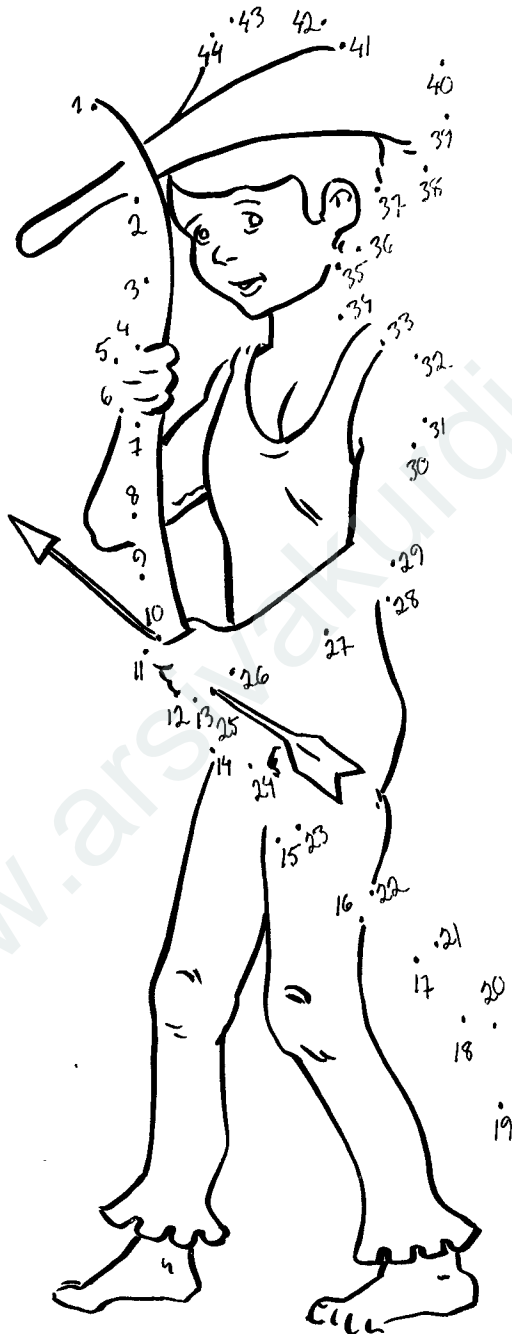
62"Kew li ber kewê dixwîne!"

63"Tevdan ji helîsê ra baş e!"

64"Xeynê serşikestinê tev ji hevdigire!"

65"Av diçe avayîyê!"

WAW. HEJMARAN YEKO-YEKO BIGIHĪNIN HEV



D Ê R S I M

Dîyarê Dêrsimê çi dûman e,
Dêrsim çîyayê ser deştan e,
Ji destê neyarên welatê min,
Mêrxasê me dinav zinarandane,

Dêrsim nav û nîşana Kurdîstan
Şer dike tum li hemberê neyaran.

Kî ji kurda re xwedî û xwedan e,
Zarokên kurda dîkin emane,
Ji destê neyarên welatê min,
Bav çûne em sêvî manin.

Dêrsim nav û nîşana Kurdîstan,
Şer dike tim li hemberê neyaran.

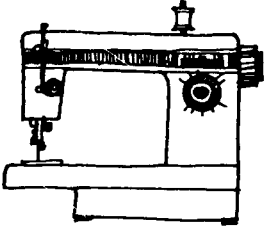
Serî rake mêze li deman e,
Gelên dinê hemû li hewane,
Ji destê neyarên welatê min,
Em li erdê dibin pîyan dane,

Dêrsim nav û nîşana Kurdîstan
Şer dike tim li hemberê neyaran.

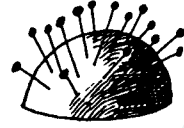
Kurdîstan-1987

Şaxê Ciwan

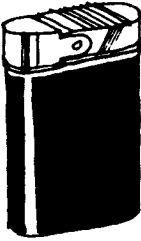
NAVÊN WAN TIŞTANAN LI BINÊ WAN BINIVÎSIN



.....



.....



.....



.....



.....



.....

P Ê Z A N Î N

Pirs: 1

Tişkî min heye tiştanok,

Dinya hemû têdaye.

Ew çîye ?

Bersîv:.....

Pirs: 2

Kaniya qinê-qinê,

Mîr û hakîm dest didinê.

Ew çîye ?

Bersîv:.....

Pirs: 3

Divêm "were were" nayê,

Divêm "Meyê, meyê" tê.

Ew çîye ?

Bersîv:.....

DI NAV VAN NEH RESMAN DU HEB WEKHEVIN
MA HUN DIKARIN WAN BIBININ ?



QUNCIKA BAJARÊN KURDISTANÊ

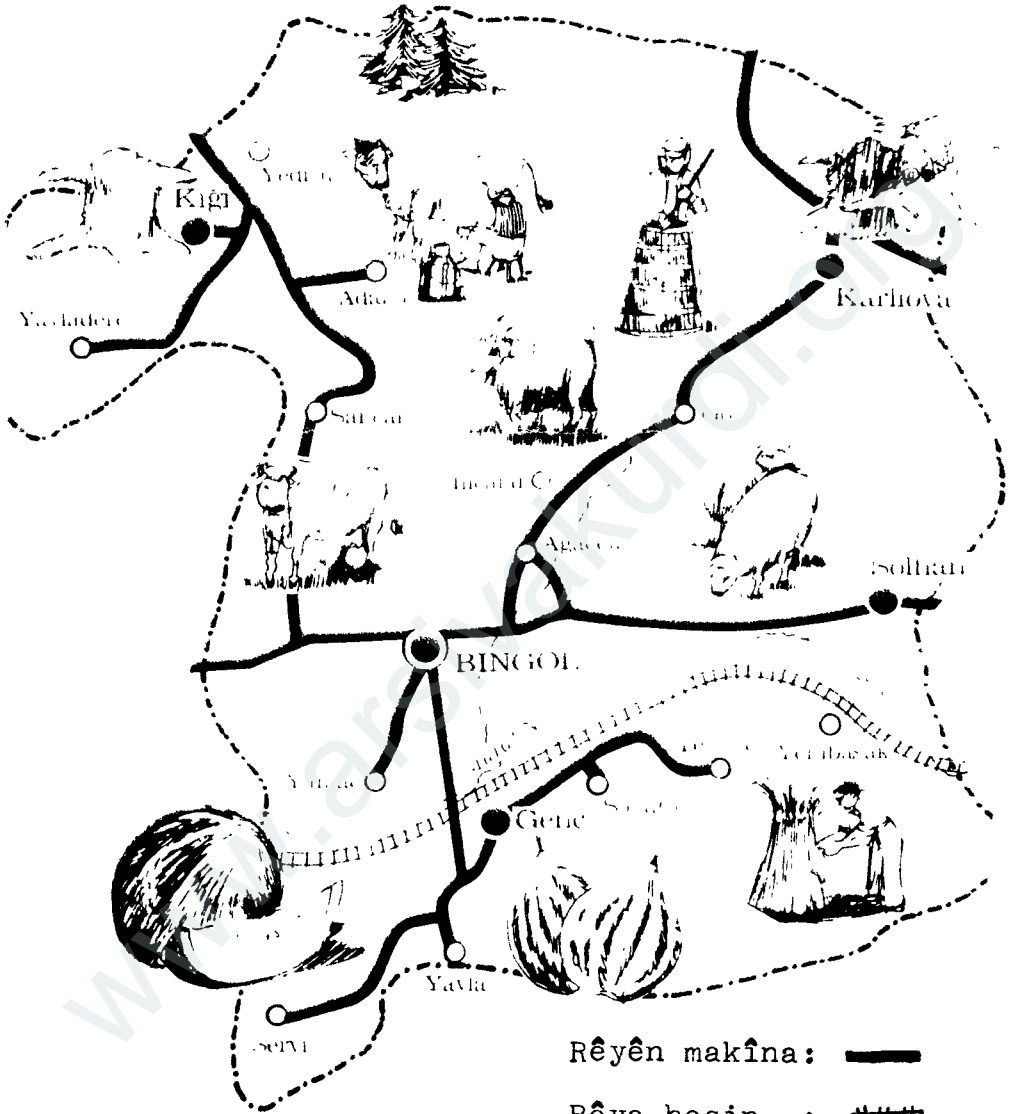
BÎNGOL (ÇAPAXÇÛR) (1)

NAV : Navê wê ji 1922 an vir de Çapaxçûr e. Navê Bîngolê yê kevnare Çewlîk e. Di nav van 50 salên dawîn de, dewleta Tirkan heta jê tê hemû navên bi kurdî, navekî bi tirkî lê dike. Weke tê zanîn mirov nikare navê zarokê xwe jî bi kurdî bide nivîsandin... Armanca dewletê eve, ku çi tiştê bîhna kurdî jê bê, winda bike û bide jibîrkirin. Ji ber vê yekê; dijî van bûyera derketin û paraztina navên kurdî perçak ji xebata wellatperwerî ye.



DÎROK (TARÎX) Û BERHEMÊN TARIXÎ : Herêma Çapaxçur berî di bin destê Hûrrî ya, berîya mîladê 700 salî kete destê Med an. Berîya mîladê sala 600 da, kete bin destê Persan (Farisan). Piştî ku Îskender li dijî Farisan bi ser ket, herem ket destê emperatoriya Makedonya. Bi dû mirina Îskender re, ev herem kete destê Ermenîyan. Piştî Ermenîyan, derdora Çapaxçurê ket destê emperatoriya Roma. Dem dema erebê misluman gihîştin çapaxçurê. Dîroka çapaxçurê wekî hemû hêlên Kurdîstanê di sala 1071 pê de hat guhertin. Ew tarîxa, ku tirk ketine Kurdîstanê ye. Ji sala 1514 ande bi temamî ,





Rêyên makîna: ———

Rêya hesin : #####

Qeza : ●

Nahiye : ○

Çapaxçûr kete nav axa Osmanîyan.

CÎH :Çapaxçûr li herêma firata jorîn dikeve.Li rojhilatê wê Mûş,bakurê wê Erzerom û Erzincan,li rojava Dêrsimê û Xarpêt(Elezîz) û li başûr Dîyarbekirê heye.

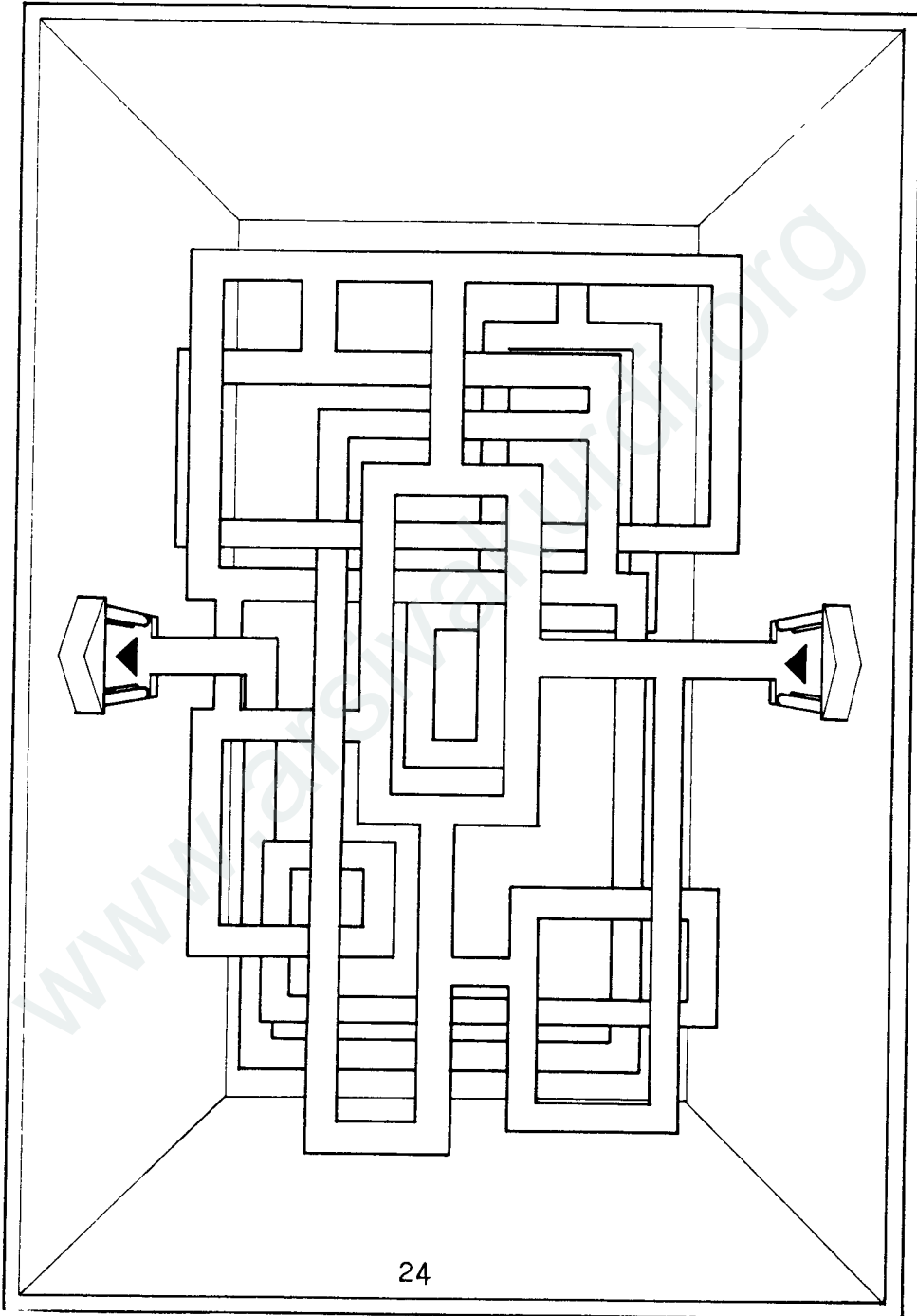
Çar qezeyên Çapaxçûrê û 323 gundên wê hene.Qezeyên Çapaxçûrê;Gênc,Karlıova,Kîxî û Solhan(Boxlan) in.

ÇÎYA Û ÇEM : Herêma Çapaxçûrê gelek bilinde.Bilindîya gelek çîyan ji 3000 m. zêdetir in.Deştên wê herêmê jî,ji bahrê 1000 m. bilindin.Çîyayê herî bilind bi navê Bîngol di navbêra çemê Murad û avareş de dimîne.Li ser wan çîyan bê hejmar golên qezayê hene.Ji ber vî awayî tirkan navê çîyê kirîye "Bîngöl",navê bajêr jî,ji navê van çîyayan girtine û kirin "Bingöl".... Devera herî bilind 3250 mêtro ye.

Çîyayê Çötelê 2940 m,Çîyayê Şeytên 2906 m,çîyayê Çavreş 2793 m,çîyayê Şerefdînê 2544 metro bilindin.Di navbêra van çîyayan de dešta Çapaxçûrê heye.Di gelek cîhên deştê re çem derbas dibin.Ji ber vê yekê deşte avî ye.

Çemê herî girîng ava Mûradê ye.Ava perî û Goynukê jî tevî ava Muradê dibin.Ava Muradê li jora Kebanê bi ava reş re dibe yek û tevî Fîratê dibin.(Dûmahîk heye)

Rêya rast bibînin !



QUNCIKA MUZİK Ê
NOTENIVIS CEMİLA CELİL

HER DAD 21.

Allegro



Her Dad, her Dad, her Da - do lo, Da - do - ka
min Da - do. Da - do k'î - sik ni - qi - şa - (a)nd,
Da - do - o. Da - do - ka min Da - do

Her Dad, her Dad, her Dado lo,
Dadoka min Dado,
Dado k'îsik niqışand,
Dado, Dadoka min Dado

Her Dad, her Dad, her Dado lo,
Dadoka min Dado,
Dado qıza melleye,
P'aşıl t'iije xurmeye.

Her Dad, her Dad, her Dado lo,
Dadoka min Dado,
Ha li ber piştê, ha li teniştê,
Hilk'işand. Dadoka mi Dado

Her Dad, her Dad, her Dado lo,
Dadoka min Dado,
Dado qıza k'eşîşe,
P'aşıl t'iije k'işmişe



ZO ZO'LAR BITTI.
SIRA LO LO'LARDA

ZO ZO XELASBÜN
DOR HAT SER LO LO YAN

QUCİKA MATEMATİK Ê.

$\begin{array}{r} 232 \\ + 7 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 263 \\ + 9 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 568 \\ + 5 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 128 \\ + 3 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 299 \\ + 8 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 198 \\ + 5 \\ \hline \end{array}$
---	---	---	---	---	---

$\begin{array}{r} 34 \\ + 48 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 57 \\ + 18 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 19 \\ + 62 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 45 \\ + 48 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 26 \\ + 39 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 49 \\ + 45 \\ \hline \end{array}$
---	---	---	---	---	---

$\begin{array}{r} 123 \\ + 241 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 143 \\ + 34 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 153 \\ + 28 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 456 \\ + 34 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 123 \\ + 47 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 283 \\ + 109 \\ \hline \end{array}$
---	--	--	--	--	---

$\begin{array}{r} 423 \\ + 168 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 222 \\ + 139 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 509 \\ + 142 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 683 \\ + 107 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 264 \\ + 27 \\ \hline \end{array}$	$\begin{array}{r} 503 \\ + 18 \\ \hline \end{array}$
---	---	---	---	--	--

60-20=.....

30-20=.....

60-50=.....

70-10=.....

60-60=.....

400-100=.....

600-200=.....

900-700=.....

600-500=.....

800-600=.....

460-40=.....

430-20=.....

640-10=.....

580-70=.....

390-60=.....

831-1=.....

389-1=.....

410-1=.....

360-1=.....

500-1=.....

297+1=.....

389+1=.....

281+1=.....

479+1=.....

599+1=.....

820+2=.....

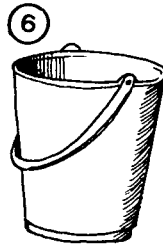
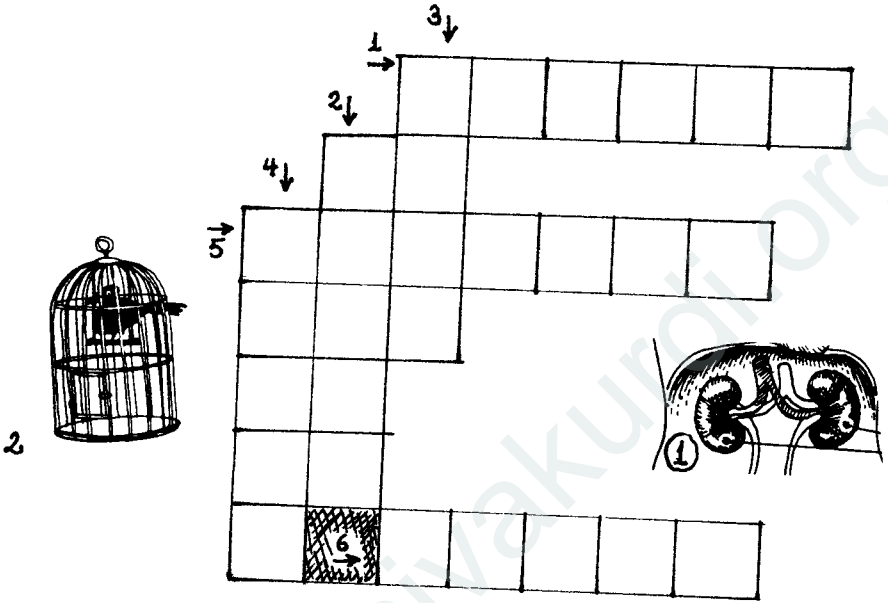
488+2=.....

274-2=.....

270-2=.....

191-2=.....

X A Ç E P İ S



Pirs: 1

Him şil dike,
Him dîwêr qul dike.
Ew çîye ?

Bersîv:..Dilop.....

Pirs: 2

Sivê çar linge,
Nîvro du linge,
Evarî sê linge.
Ew çîye ?

Bersîv:..Merî.....

Pirs: 3

Oda şuştî-muştî,
Cotê qazî têda rûniştî.
Ew çîye ?

Bersîv:..Çay.....

Pirs: 4

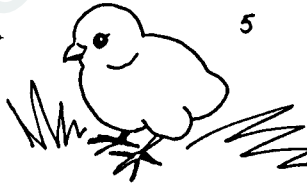
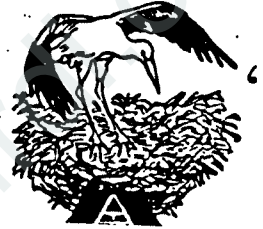
Du xuşkê cînar,
Ji hevdu nakin bawer.
Ew çîye ?

Bersîv:..Çay.....

X A Ç E P İ R S

↓4

		X	3	B	I	Z	M	A	R
		W							
	2	K	E	V	Ç	İ			
	5	Ç	Ê	L	I	K			
6	H	Ê	L	İ	N				
		D							
	7	Ç	A	Y	D	A	N		
		N							
		K							



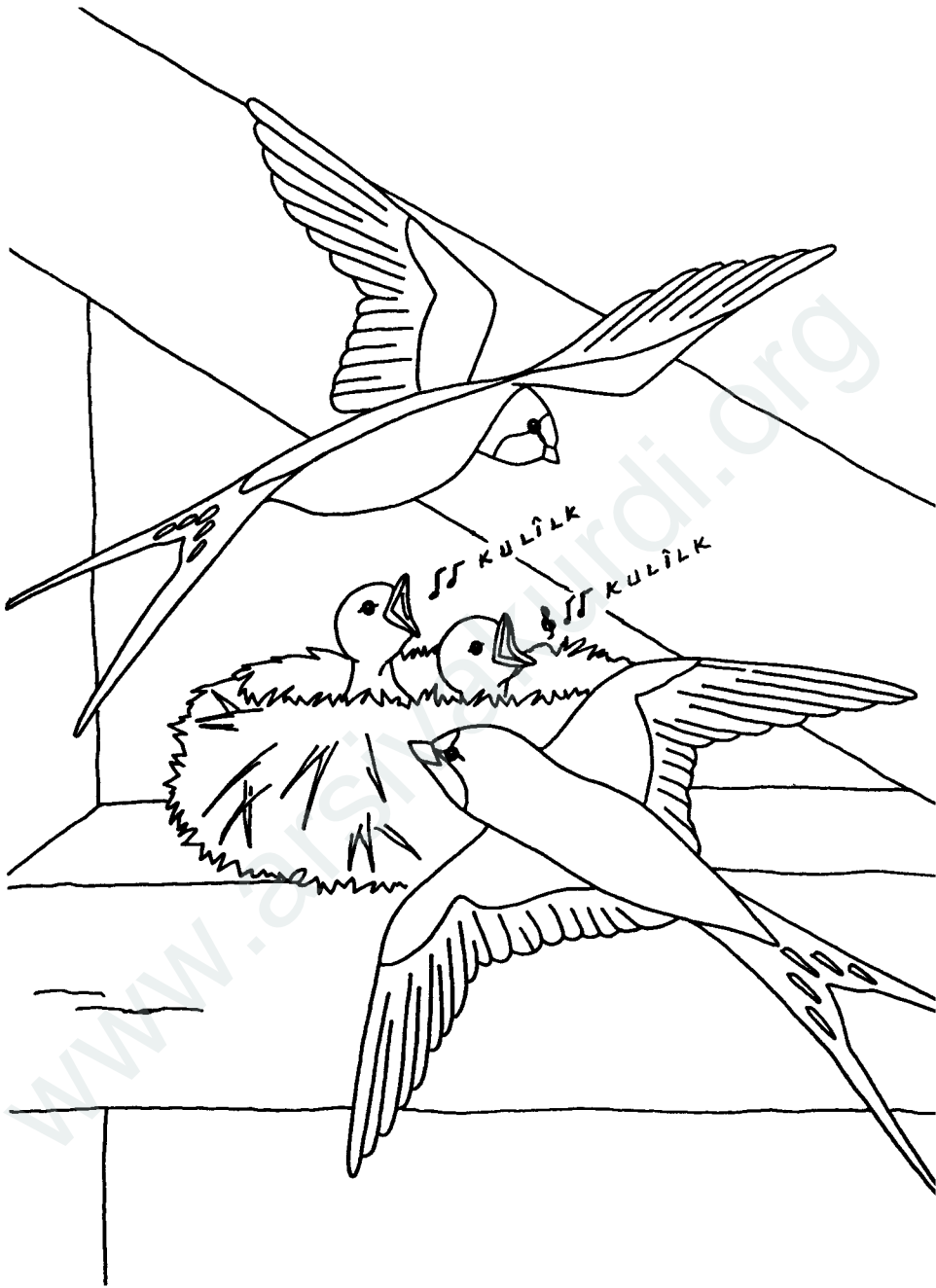
KEREKÎ ME HEBÛ Û KUNDURKÎ ME

KERÊ ME KUNDURÊ ME KOT KOT KOT,

ME JÎ ÇIROK Û MESELÊN XWE

YÊN VÊ HIJMARÊ JI WERÊ GOT

KULÎLK





YAN

KURDISTAN

YAN NEMAN !

UTGIVARE

KURDISTANS ARBETAR-KULTUR FÖRENING

WEŞANA KOÇ - KAK

KOMELA ÇANDA KARKERÊN KURDISTANÊ

ADRESS - NAVNÎŞAN

POSTGIRONR. 98 66 50-0

BOX 7031

163 07 SPÅNGA - STOCKHOLM

SWEDEN

PRIS : 10:- skr
BIHA